

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2017/205030]

13. JULI 2017 — Erlass der Regierung zur Festlegung der nötigen Angaben zur Einschreibung von erstankommenden Schülern in eine Grundschule oder eine Sekundarschule in der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekrets vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen, Artikel 93.69 § 1 Absatz 2, Artikel 93.70 Absatz 1 und Artikel 93.71 Absatz 1, jeweils eingefügt durch das Dekret vom 26. Juni 2017;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Der in Artikel 93.69 § 1 Absatz 2 und Artikel 93.70 Absatz 1 des Dekrets vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen erwähnte von der Regierung zur Verfügung gestellte begründete Antrag zur Einschreibung von erstankommenden Schülern in eine Grundschule erfolgt mit Hilfe eines in elektronischer Form und in Papierform festgelegten Formulars, das folgende Angaben beinhaltet:

1. Angaben zum Schüler
 - a) Identifizierung und Kontaktdaten des Schülers;
 - b) Identifizierung der Familiensprache und Fremdsprachen des Schülers;
 - c) Identifizierung der vorherigen Beschulung;
 - d) Einschätzung der Sprachkenntnisse des Schülers durch die Erziehungsberechtigten;
2. Angaben zur Familie
 - a) Identifizierung und Kontaktdaten der Erziehungsberechtigten;
 - b) Identifizierung der Familiensprache der Erziehungsberechtigten;
 - c) Notwendigkeit eines Dolmetschers;
3. Angaben zur Einschreibung
 - a) Einschreibedatum;
 - b) Einschreibung in Kindergarten oder Primarschule;
4. Ersterhebung des Sprachstandes des Schülers in der Unterrichtssprache
 - a) Sprechen und Hören und die jeweilige Einschätzung des Schulleiters;
 - b) Lesen und die jeweilige Einschätzung des Schulleiters;
 - c) Schreiben (optional) und die jeweilige Einschätzung des Schulleiters;
 - d) Schlussfolgerungen mit der Gesamteinschätzung des Schulleiters;
5. Gutachten der Schulinspektion
6. Entscheidung des Ministers

Art. 2 - Der in Artikel 93.71 Absatz 1 desselben Dekrets erwähnte Antrag zur Einschreibung von erstankommenden Schülern in eine Sekundarschule erfolgt mit Hilfe eines in elektronischer Form und in Papierform festgelegten Formulars, das folgende Angaben beinhaltet:

1. Angaben zum Schüler
 - a) Identifizierung und Kontaktdaten des Schülers;
 - b) Identifizierung der Familiensprache und Fremdsprachen des Schülers;
 - c) Identifizierung der vorherigen Beschulung;
 - d) Allgemeiner Eindruck des Schülers;
 - e) Einschätzung der Sprachkenntnisse des Schülers durch die Erziehungsberechtigten;
2. Angaben zur Familie
 - a) Identifizierung und Kontaktdaten der Erziehungsberechtigten;
 - b) Identifizierung der Familiensprache der Erziehungsberechtigten;
 - c) Notwendigkeit eines Dolmetschers;
3. Angaben zur Einschreibung
 - a) Einschreibedatum;
4. Ersterhebung des Sprachstandes des Schülers in der Unterrichtssprache
 - a) Sprechen und Hören und die jeweilige Einschätzung des Schulleiters;
 - b) Lesen und die jeweilige Einschätzung des Schulleiters;
 - c) Schreiben (optional) und die jeweilige Einschätzung des Schulleiters;

- d) Schlussfolgerungen mit der Gesamteinschätzung des Schulleiters;
- 5. Gutachten der Schulinspektion
- 6. Entscheidung des Ministers

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

Art. 4 - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 13. Juli 2017

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Der Ministerpräsident

O. PAASCH

Der Minister für Bildung und wissenschaftliche Forschung

H. MOLLERS

—————
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2017/205030]

13 JUILLET 2017. — Arrêté du Gouvernement fixant les informations nécessaires à l'inscription d'élèves primo-arrivants dans une école fondamentale ou une école secondaire en Communauté germanophone

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires et spécialisées, l'article 93.69, § 1^{er}, alinéa 2, l'article 93.70, alinéa 1^{er}, et l'article 93.71, alinéa 1^{er}, tous insérés par le décret du 26 juin 2017;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. La demande motivée d'inscription d'élèves primo-arrivants dans une école fondamentale, demande mentionnée à l'article 93.69, § 1^{er}, alinéa 2, et l'article 93.70, alinéa 1^{er}, du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires et spécialisées, s'introduit au moyen d'un formulaire fixé par le Gouvernement, au format papier et électronique, qui reprend les informations suivantes :

1° données concernant l'élève

- a) identification et données de contact de l'élève;
- b) identification de la langue de la famille et des langues étrangères parlées par l'élève;
- c) identification de la scolarisation précédente;
- d) évaluation, par les personnes chargées de l'éducation, des connaissances linguistiques de l'élève;

2° données concernant la famille

- a) identification et données de contact des personnes chargées de l'éducation;
- b) identification de la langue de la famille parlée par les personnes chargées de l'éducation;
- c) nécessité de faire appel à un interprète;

3° données concernant l'inscription

- a) date d'inscription;
- b) inscription à l'école maternelle ou primaire;
- 4° première évaluation du niveau linguistique de l'élève dans la langue de l'enseignement
 - a) parler et écouter ainsi que l'évaluation établie par le chef d'établissement;
 - b) lire ainsi que l'évaluation établie par le chef d'établissement;
 - c) écrire (optionnel) ainsi que l'évaluation établie par le chef d'établissement;
 - d) conclusions accompagnées de l'évaluation complète établie par le chef d'établissement;

5° avis de l'inspection scolaire

6° décision du Ministre.

Art. 2. L'inscription d'élèves primo-arrivants dans une école secondaire, mentionnée à l'article 93.71, alinéa 1^{er}, du même décret s'introduit au moyen d'un formulaire fixé, au format papier et électronique, qui reprend les informations suivantes :

1° données concernant l'élève

- a) identification et données de contact de l'élève;
- b) identification de la langue de la famille et des langues étrangères parlées par l'élève;
- c) identification de la scolarisation précédente;
- d) impression générale de l'élève;
- e) évaluation, par les personnes chargées de l'éducation, des connaissances linguistiques de l'élève;

2° données concernant la famille

- a) identification et données de contact des personnes chargées de l'éducation;
- b) identification de la langue de la famille parlée par les personnes chargées de l'éducation;
- c) nécessité de faire appel à un interprète;

3° données concernant l'inscription

- a) date d'inscription;

4° première évaluation du niveau linguistique de l'élève dans la langue de l'enseignement

- a) parler et écouter ainsi que l'évaluation établie par le chef d'établissement;
- b) lire ainsi que l'évaluation établie par le chef d'établissement;
- c) écrire (optionnel) ainsi que l'évaluation établie par le chef d'établissement;
- d) conclusions accompagnées de l'évaluation complète établie par le chef d'établissement;

5° avis de l'inspection scolaire

6° décision du Ministre.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 4. Le ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 13 juillet 2017.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
O. PAASCH

Le Ministre de l'Éducation et de la Recherche scientifique,
H. MOLLERS

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2017/205030]

13 JULI 2017. — Besluit van de Regering tot bepaling van de gegevens die nodig zijn om nieuwkomers in een basisschool of secundaire school in de Duitstalige Gemeenschap te laten inschrijven

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor de gewone en gespecialiseerde scholen, artikel 93.69, § 1, tweede lid, artikel 93.70, eerste lid, en artikel 93.71, eerste lid, ingevoegd bij het decreet van 26 juni 2017;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De met redenen omklede aanvraag voor de inschrijving van nieuwkomers in een basisschool vermeld in artikel 93.69, § 1, tweede lid, en artikel 93.70, eerste lid, van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor de gewone en gespecialiseerde scholen wordt ingediend door middel van een in elektronische vorm en in papieren vorm, door de Regering vastgelegd formulier dat de volgende gegevens bevat :

1° Leerlingegegevens

- a) Identificatie en contactgegevens van de leerling;
- b) Thuis taal en vreemdetalenkennis van de leerling;
- c) Reeds bestaande deelneming aan het onderwijs;
- d) Inschatting van de talenkennis van de leerling door de personen belast met de opvoeding;

2° Gezinsgegevens

- a) Identificatie en contactgegevens van de personen belast met de opvoeding;
- b) Thuis taal van de personen belast met de opvoeding;
- c) Noodzaak om een tolk in te schakelen;

3° Inschrijvingsgegevens

- a) Inschrijvingsdatum;
- b) Inschrijving in kleuterschool of lagere school;
- 4° Eerste vaststelling van het taalniveau van de leerling in de onderwijstaal

- a) Spreekvaardigheid en luistervaardigheid en inschatting van die vaardigheden door het schoolhoofd;
- b) Leesvaardigheid en inschatting van die vaardigheid door het schoolhoofd;
- c) Schrijfvaardigheid (facultatief) en inschatting van die vaardigheid door het schoolhoofd;
- d) Conclusies met algemene inschatting door het schoolhoofd;
- 5° Advies van de onderwijsinspectie
- 6° Beslissing van de Minister

Art. 2. De aanvraag voor de inschrijving van nieuwkomers in een secundaire school vermeld in artikel 93.71, eerste lid, van hetzelfde decreet wordt ingediend door middel van een in elektronische vorm en in papieren vorm vastgelegd formulier dat de volgende gegevens bevat :

1° Leerlinggegevens

- a) Identificatie en contactgegevens van de leerling;
- b) Thuis taal en vreemdetalenkennis van de leerling;
- c) Reeds bestaande deelneming aan het onderwijs;
- d) Algemene indruk van de leerling;
- e) Inschatting van de talenkennis van de leerling door de personen belast met de opvoeding;

2° Gezinsgegevens

- a) Identificatie en contactgegevens van de personen belast met de opvoeding;
- b) Thuis taal van de personen belast met de opvoeding;
- c) Noodzaak om een tolk in te schakelen;

3° Inschrijvingsgegevens

- a) Inschrijvingsdatum;

4° Eerste vaststelling van het taalniveau van de leerling in de onderwijstaal

- a) Spreekvaardigheid en luistervaardigheid en inschatting van die vaardigheden door het schoolhoofd;
- b) Leesvaardigheid en inschatting van die vaardigheid door het schoolhoofd;
- c) Schrijfvaardigheid (facultatief) en inschatting van die vaardigheid door het schoolhoofd;
- d) Conclusies met algemene inschatting door het schoolhoofd;

5° Advies van de onderwijsinspectie

6° Beslissing van de Minister

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt aangenomen.

Art. 4. De minister bevoegd voor Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 13 juli 2017.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
O. PAASCH

De Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
H. MOLLERS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2017/205945]

24 MAI 2017. — Arrêté du Gouvernement wallon remplaçant l'annexe 5 du Code wallon du tourisme Erratum

Le point 4 de l'annexe de l'arrêté susmentionné, publié au *Moniteur belge* du 9 juin 2017, à la page 63450, doit se lire comme suit :

« 4. Le classement dans une catégorie implique que tous les critères obligatoires de cette catégorie soient rencontrés et que les notes minimales de cette catégorie soient atteintes (la cote maximale est de 50 points). »

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2017/205945]

24 MEI 2017. — Besluit van de Waalse Regering tot vervanging van bijlage 5 bij het Waals Toerismewetboek Erratum

In bovenvermeld ministerieel besluit, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 9 juni 2017, blz. 63450 dient punt 4 als volgt te worden gelezen :

"4. De indeling in een categorie houdt in dat alle verplichte criteria van die categorie nageleefd worden en dat de minimale scores van die categorie worden bereikt (de maximumscore is 50 punten)."